



Germain Droogenbroodt

Dauwdruppels

露
の
珠

100 HAIKU

Illustraties Satish Gupta

Kalligrafie Taeko Uemura

Spaanse versie Rafael Carcelén

Engelse versie Stanley H. Barkan

Italiaanse versie Silvia Pio

Japanse versie Taeko Uemura - Mariko Sumikura





Met dank aan JUNPA, Japan Universal Poets Association, Kyoto,
die de eerste editie van deze bundel eind 2016 heeft gepubliceerd
en aan alle personen die aan deze bundel hebben meegewerkt

*With many thanks to JUNPA, Japan Universal Poets Association
who published the first editions of this book end 2016 and to all
the persons who made this book possible*



Dauwdruppels, 100 Haiku

Poëzie van Germain Droogenbroodt

© Germain Droogenbroodt en

POINT vzw, Rekkemsestraat 167, B-8510 Marke, België en

POINT International, "Ithaca", Apdo.125,

E-03590 Altea (Alicante) Spanje.

<http://www.point-editions.com>

Omslag en illustraties: Satish Gupta

Kalligrafie: Taeko Uemura

ISBN : 9789490347390

EAN : 9789490347390

D/2017/4229/2

NUR 306





Amn w





もど
乙
すの白
巴
旦
春の
花
春
告
げ
る

*Oogverblindend wit
de lente verkondigend:
amandelbloesems*





*Still virginal white
the almond blossoms announce:
Spring is arriving*

*De blanco virginal
las flores de almendra anuncian:
llega la primavera*

*Virginal bianco
annuncia il mandorlo:
è primavera*

5





灰色が
突如あふくの
ツグミの音

*Zo grijs de ochtend
plots breekt de dageraad door
lied van een merel*





*So grey the morning
suddenly the morning dawns
song of a blackbird*

*Mañana tan gris
súbito el amanecer
canto de mirlo*

*Grigio mattino
improvviso nell'alba
canto di merlo*

7





甲斐もな
探しあぐねる
春ツバメ

*Vergeefs hun zoeken
ze komen en ze gaan weer
voorjaarszwaluwen*





*So vain seems their search
they come and they go
swallows in spring*

*Vana su búsqueda
vienen y van de nuevo
las golondrinas*

*In vana cerca
vanno e vengono ancora
le prime rondini*





桃
に染め
来る春告げる
あんず花

*Onbezorgd rozig
de lente aankondigend
abrikoosbloesems*





*Unconcerned rosy
announcing upcoming spring
apricot blossoms*

*Despreocupado rosa
que anuncia la primavera
flores de albaricoque*

*Dice primavera
il rosa noncurante
dei fiori d'albicocco*





花の恵
自由短し
桜散る

*Hoe kort is vrijheid
voor een kersenbloesem van
de boomtak bevrijd*





*How short is freedom
gained by the cherry blossom
released from the branch*

*Breve la libertad
de una flor de cerezo
suelta de su rama*

*Breve libertà
di un bocciolo che cade
giù dal ciliegio*





歌えぬが
大事に愛でる
さえずり雀

*Ze kunnen niet zingen
maar ze zijn me lief
de kwetterende mussen*





*They cannot sing
however I cherish them
twittering sparrows*

*No pueden cantar
pero me son cariñosos
gorriones piando*

*Non è un canto
però mi è caro
trillo di passeri*





優し青
海に白帆の
集む立上る

*Teder het zeeblauw
en zo wit de zeilvleugels
maar ze vliegen niet*





*Tender blue the sea
and so very white the sails
but they cannot fly*

*Tierno azul el mar
alas blancas las velas
pero no vuelan*

*Blu tenero il mare
e sì bianche le vele
ma non volano*





緑陰に穴
カササギ探す
黒白の虫

*In het groene gras
maar ze zien het in zwart-wit
wormzoekende eksters*





*In the green grass-plot
though they see it black and white
worms-searching magpies*

*En la hierba verde
aunque la ven en blanco y negro
las urracas buscan gusanos*

*Nell'erba verde
per loro in bianco e nero
gazze cacciano vermi*

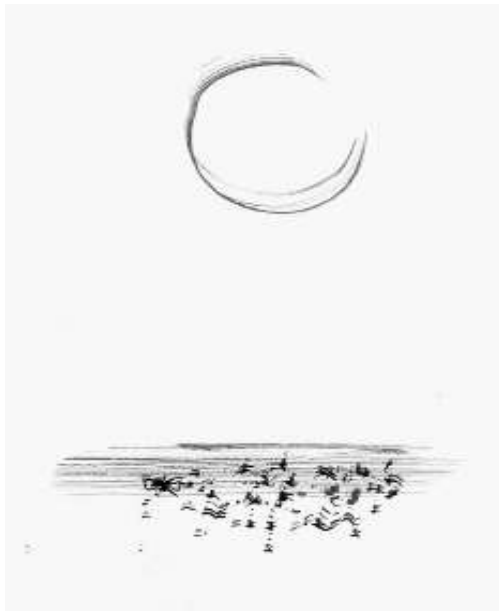




螢火の
煙めく歎息
我にありし

*Groene glinstertjes
ooit een wellust voor het oog
de vuurvliegjes*





*Tiny green glitters
were ever an eye's delight
the fireflies*

*Destellos verdes
año gratos de ver
las luciérnagas*

*Minuti lustrini
delizia verde degli occhi
le lucciole*





子供の声
朝を破りぬ
未来呼び

*Schrille kinderstemmen
doorbreken de ochtendstilte
de toekomst roept*





*Shrill children voices
break through the morning silence–
future is calling*

*Griterio infantil
rompe el silencio matinal
el futuro llama*

*Voci di bimbi
nel silenzio dell'alba
futuro chiama*





春の日や
静に乱す
つぐみか
の

*Lente: zon en licht
een merel breekt de stilte
scherven in mijn ziel*





*Springtime: sun and light
a blackbird scatters silence—
splinters in my soul*

*Primavera: sol y luz
un mirlo quiebra el silencio
fragmentos en mi alma*

*In primavera
merli spezzano silenzio
schegge dentro me*





朝露（つゆ）の
日光（ひ）に身をひそめ
巴旦杏

*Zoals ochtenddauw
hunkerend naar het zonlicht
amandelbloesems*





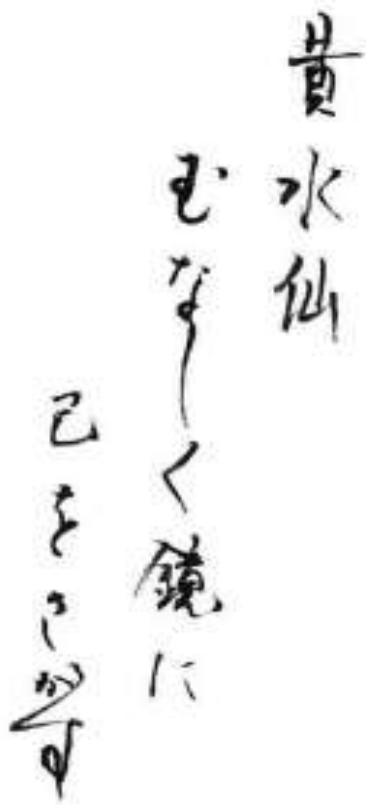
*Like the morning dew
hankering for the sunlight
the almond blossoms*

*Como rocío
que anhela la luz solar
flores de almendro*

*Come rugiada
brama la luce del sole
mandorlo in fiore*

27





*Gele narcissen
tevergeefs in het gras zoekend
't eigen spiegelbeeld*





*Yellow daffodils
vainly searching in the grass
their mirror image*

*Narcisos amarillos
buscan en vano en el césped
su propio reflejo*

*Gialli narcisi
cercano invano nel prato
il loro riflesso*





蛙
の
魅惑の音楽
蛙
に
は

*Gekwaak van kikkers
een verleidelijk gezang
alleen voor kikkers*

30





*The grillig of frogs
such an enchanting concert
but only for frogs*

*Croar de rana
un canto que cautiva
sólo a las ranas*

*Gracidar di rane
concerto che incanta
solo le rane*

31





女王蜂
窓より叩く
著信音

*Een bijenkoningin
tikt tegen het raam
een vliegbriefbericht*

32





*A queen bee
buzzes at the window
an airmail message*

*Una abeja reina
golpea en la ventana
un aerograma*

*Ape regina
batte alla finestra
posta aerea*

33





天
と
地
は
霧
に
包
ま
れ
夢
願
う

*Hemel en aarde
door de nevel verenigd
fata morgana*





*Heaven and earth
wrapped and united by fog
fata morgana*

*Cielo y tierra
unidos por la niebla
fata morgana*

*Cielo e terra
uniti dalla nebbia
fata morgana*

35





燃ゆるごと
木蓮の花
去りゆく

*Met het vurigste rood
bloeien de magnolia's
maar ik moet nu gaan*





*With such ardent red
the magnolias blossoming
–but I have to leave*

*Con ardiente rojo
florecen las magnolias
pero he de partir*

*In rosso ardente
fioriscon le magnolie
ma devo andare*

37





暖房なく
寒い部屋でも
心澄み

*Zonder verwarming
de kille voorjaarskamer
de geest staat op scherp*





*No central heating
in the cold room in autumn
but the mind is clear*

*Sin calefacción
cuarto frío en otoño
la mente se agudiza*

*Riscaldamento
non c'è nella stanza
la mente è chiara*

39





白
い
蝶
羽
は
た
り
忙
し
に
転
生
に

*Een witte vlinder
rusteloos rondfladderend
reïncarnatie*

40





*A white butterfly
restlessly flutters around
reincarnation*

*Blanca mariposa
agitado el revuelo
reencarnación*

*Farfalla bianca
senza posa palpita
reincarnata*

41





ブーゲンビリア
矢に咲く
わが帰宅

*De bougainvilles
bloeien vurig, ze kondigen
mijn thuiskomst aan*





*The bougainvillea
blossoming so urgently
announcing my return*

*Las buganvillas
floreciendo fervientes
anuncian mi regreso*

*Buganvillea
con fiori accesi annuncia
il mio ritorno*

43





泥に生く
白く
水芙蓉

*De wortels in het slijk
bloeit witter dan 't witste wit
de lotusbloem*





*Its roots in the mud
whiter than whitest white
the lotus flower*

*Sus raíces en el lodo
en suma blancura florece
la flor de loto*

*Radici nel fango
sboccia bianchissimo
il fior di loto*

45





照
り
返
り
水
は
も
ろ
も
ろ
返
り
得
ず

*De weerglans van de zon
op het water is niets meer
dan weerglans van de zon*





*The sun's reflection
on the water is no more
than a reflection*

*El reflejo del sol
sobre el agua no es más
que reflejo del sol*

*Riflesso del sole
sull'acqua non è altro
che un riflesso*

47





空をゆく
白と灰の雲
天の信号

*In de lucht drijvend
witte en grauwe wolken
hemelsignalen*

48





*Floating in the air
white and grey clouds
signals from heaven*

*Flotando en el aire
nubes blancas y grises
señales del cielo*

*Fluttuano in aria
nuvole bianche e grigie
segnali del cielo*





腕
ひら
け
雨粒受け
る
水の蓮

*Met open armen
ontvangen ze de regen
de waterlelies*

50





*With wide-opened arms
receiving the pouring rain
the water lilies*

*Con brazos abiertos
recibiendo la lluvia
los nenúfares*

*Con braccia aperte
ricevono la pioggia
le ninfee*

51





容赦なく
耳をつんざく
蟬の声

*Meedogenloos
op het trommelvlies beukend
het cicadenkoor*





*Merciless
pounding on the eardrums
cicada chorus*

*Implacablemente
golpeando el tímpano
coro de cigarras*

*Implacabili
colpiscono il timpano
cori di cicale*

53





飛行機の下
汚れぬ白雲
望みあり

*Onder het vliegtuig
onbezoedeld wolkenwit
wishful thinking*





*Below the airplane
the unpolluted white clouds
a clear illusion*

*Bajo el avión
impolutas nubes blancas
pura ilusión*

*Sotto l'aereo
candide nuvole
pura illusione*

55





夢の青
碧山の上
湖面映え

*Oneirisch het blauw
boven het groen der bergen
een meerspiegeling*

56





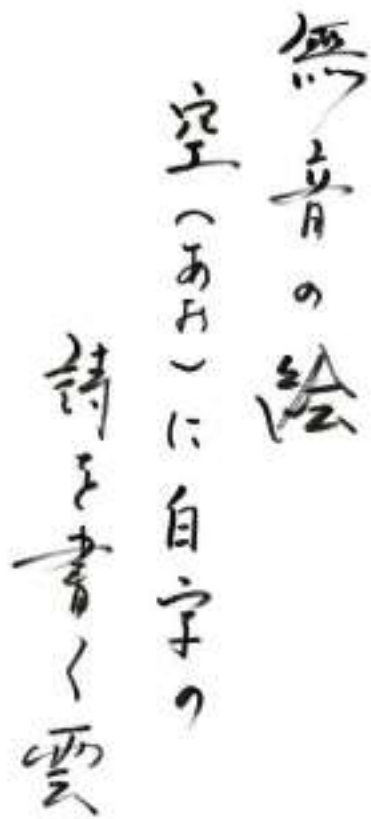
*Oneiric the blue
above the greenish mountains
a lake reflection*

*Onírico azul
sobre las verdes montañas
reflejo del lago*

*Onirico blu
sulle montagne verdi
riflesso di lago*

57





*Geluidloos schilderend
witte tekens op blauw doek
wolkenpoëzie*

58





*A silent painting
white signs on a blue canvas
clouds writing poetry*

*Pintura silenciosa
blancos signos sobre lienzo azul
poesía de nubes*

*Pittura silente
versi su azzurra tela
scrivono le nubi*

59





は
び
りの
緑
の
な
か
に
紫
っ
っ
ど

*Tussen de overmacht
van wurgend groen vechtend
de rododendrons*





*Fighting, not yielding
to the green, the purple blooms
of rhododendrons*

*Luchando contra
la estrangulanda supremacía
los rododendros*

*Con fiori rossi
lottano contro il verde
i rododendri*

61





雪
白に
雲
を
う
り
て
空
気
の
厚
み

*Een sneeuw witte wolk
over de aarde gespreid
een luchtledikant*





*A snowy white cloud
spreading out over the earth
a bedstead of air*

*La nube n vea
sobre la tierra extendida
colcha de aire*

*Nube bianca
stesa sulla terra
copriletto d'aria*

63





もどかしく
枝葉にロマン
こおろぎの歌

*Tergende romantiek
krekelserenades
in 't groen der bomen*





*Irksome romantic
in the branches of the trees,
crickets serenade*

*Exasperante romance entre
el verde de los árboles
serenatas de grillos*

*Troppo romantica
tra i rami degli alberi
serenata di grilli*

65





路
は
知
る
バラの棘は
茎にあり

*De bij die het weet
dat rozen doornen hebben
vermijdt hun stengel*





*The bee who knows
that the roses have thorns
avoids their stems*

*La abeja que sabe
qué rosas tienen espinas
evita sus tallos*

*Se l'ape sa che
le rose hanno spine
evita lo stelo*

67

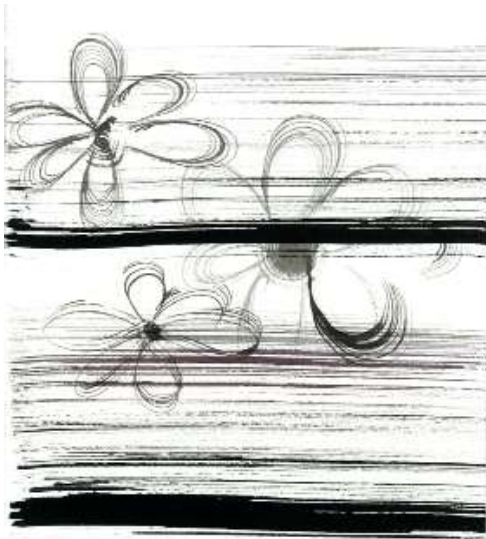




かつて愛で
いま草刈りに
デイジーの花

*Ooit oogverblijvend
afgemaaid nu met het gras
de madeliefjes*





*Once an eye's delight,
now mowed along with the grass
so many daisies*

*Deslumbrantes antes
ahora cortadas con la hierba
las margaritas*

*Erano belle
ora tagliate con l'erba
le margherite*

69





宇宙ゆく
天体のこと
白い雲

*Zoals planeten
in het heelal bewegen
de witte wolken*

70





*Just as the planets
move around the galaxy
the cumulous clouds*

*Como planetas
se mueven en el universo
las nubes blancas*

*Come pianeti
viaggian per l'universo
cumuli bianchi*

71





山頂の木
枝の願ひは
天を抱くか

*Boom op een bergtop
zijn takken gespreid wil hij
de hemel omarmen?*





*Tree on a hilltop
with branches spread like wishes
to embrace heaven*

*En la cima el árbol
extendiendo las ramas quiere
abrazar el cielo*

*L'albero in alto
rami come desideri
abbraccia il cielo*

73





思ひ込め
白いダチュラに
静かな夜

*Opgeborgen
in de witte doornappelkelk
de avondstilte*

74





*Hidden deep inside
the white datura calyx
the silence of dusk*

*Almacenado
en el blanco cáliz de la datura
el silencio del anochecer*

*Nascosta dentro
il calice di datura
calma notturna*

75





水蓮や
闇に白立つ
陰陽の池

*Waterlelies
zuiver wit op donker water
een yin-yang vijver*

76





*Large water lilies
pure white on the dark water
a small yin-yang pond*

*Los nenúfares
un blanco puro en agua turbia
estanque del yin y del yang*

*Le ninfee
bianche in acqua scura
stagno yin e yang*

77

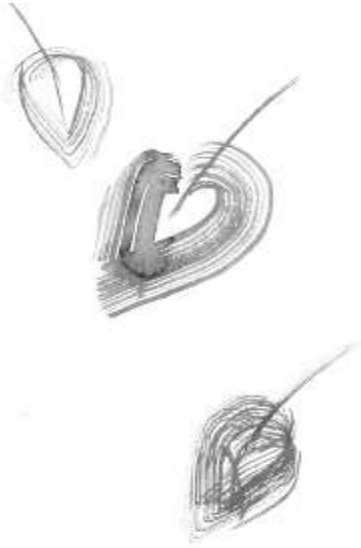




ほ
か
な
は
彩
な
紅
葉
逃
れ
ゆ

*Hoe kortstondig toch
de vergeefse kleurenvlucht
der herfstbladeren*





*How ephemeral
the vain colourful escape
of the autumn leaves*

*Cuán efímero
el vano vuelo de colores
de las hojas de otoño*

*Quanto effimera
la fuga dei colori
di foglie autunnali*





灼熱の
陽に甦る
あゝ貫通

*De zwoele herfstzon
herinnert aan voorbijheid
hoezeer doordringt ze mij*





*Sultry autumn sun
reminds me of bygone days
so penetrating*

*Sofocante sol de otoño
recordándome el pasado
cuánto me penetra*

*Afoso sole
ricordo d'autunni passati
mi entra dentro*

81





秋
深
し
に
夕
白
の
あ
し
こ

*Een herfstblad dat valt
een krasje in de stilte
van het avondrood*





*Falling autumn leaf
a small scratch in the silence
of evening's twilight*

*Una hoja que cae
rasguño en el silencio
de la luz crepuscular*

*Foglia d'autunno
rumore nel silenzio
bagliore di sera*

83





明月や
牝鹿に憧れ
山河愛す

*De heldere maan
liefkoost bergen en dalen
hunkerend het hart*





*The bright autumn moon
caresses hills and valleys
hankering the heart*

*La luna brillante
acaricia montañas y valles
anhelante corazón*

*Luna brillante
carezza monti e valli
il cuore anela*

85





鳥に
老女の
独り言(び)
フ

*Als oude wijven
de kraaien luisteren slechts
naar 't eigen gekras*





*Crows, like old women
cawing, never listening
only to themselves*

*Cuervos, como viejas
mujeres que sólo escuchan
su propio graznido*

*Corvi, come vecchie
donne che ascoltano solo
il proprio lamento*

87





彩の橋
天と地つなぐ
虹の弓

*Een kleurrijke brug
tussen hemel en aarde
een regenboog*

88





*A colourful bridge
between heaven and earth
a rainbow*

*Puente de colores
entre el cielo y la tierra
un arco iris*

*Tra cielo e terra
un ponte di colore
arcobaleno*

89





今日は無事
銀の夕月
空わたり

*Geen krant vandaag
zilverig schrijft de maan
in het hemelgewelf*





*No paper today:
the moon writing in silver
at heaven's archway*

*Ningún diario hoy
la luna escribe en plateado
entre los cielos*

*Non c'è diario oggi
la luna scrive in argento
sull'arco del cielo*





優雅な死
多彩な滑空
秋逝るを

*Hoe sierlijk de dood
de veelkleurige zweefvlucht
van het najaarsblad*





*What elegant death:
the multicolor volplane
of the autumn leaves*

*Elegante la muerte
el planear multicolor
de las hojas de otoño*

*Che morte elegante
colorato planare
di foglie d'autunno*

93





深
く
彫
る
山
の
か
ら
た
と
白
い
滝

*Steeds dieper kloof
in de bergwand drijvend
de waterval*





*Continuously
carving deeper in the rock
the rushing cascades*

*Tallando un tajo
en la ladera del monte
una cascada*

*Scava il versante
del monte senza sosta
la cascata*

95





枝
立ち直る
松
ゆらゆらと

*Langzaam tak na tak
uit de nevel opduikend
de dennenbomen*





*Slowly branch by branch
breaking out of the vapour
the green of the pines*

*De rama en rama
surge lento de la niebla
el verde de los pinos*

*Ramo dopo ramo
lento s'alza dalla nebbia
il verde dei pini*

97





荒れた庭
草はびこりて
長（おと）となり

*Verwaarloosde tuin
door onkruid overwoekerd
de overmacht wint*





*Neglected garden
overgrown with unpicked weeds
supremacy wins*

*Descuidado jardín
invadido de malas hierbas
la supremacía gana*

*Giardino invaso
da malerba, negletto,
il predominio vince*

99





放たれて
舞う落ち葉あり
戻ることなく

*Van de boom bevrijd
een neerdwarrelend herfstblad
reis zonder wederkeer*

100





*Released from the tree
a whirling down autumn leaf
trip with no return*

*Liberada del árbol
una hoja otoñal cayendo
viaje sin retorno*

*Foglia liberata
volteggia dall'albero
senza ritorno*

101





騒ぐ鳥
我照らされて
牛悟る

*Door mijn komst verlicht
krast luid de zwarte vogel
een kraaiensatori*

**Ikkyū (1394-1481), de belangrijkste Rinzai Zenpriester aller tijden
kreeg zijn satori (verlichting) op 26-jarige leeftijd, veroorzaakt door
het gekras van een kraai.*

102





Illuminated
seeing me, the blackbird caws
a crow satori

Iluminado por mi llegada
grazna a voces el pájaro negro
un satori de cuervo

Illuminato
nel vedermi il merlo
ha satori di corvo

**Ikkyu (1394-1481), the most important Rinzai Zen priest of all times had his satori (illumination) at the age of 26, caused by the cawing of a crow*

Ikkyu (1394-1481), el más importante monje Zen Rinzai de todos los tiempos tuvo su satori (iluminación) a los 26 años provocado por el graznido de un cuervo

**Ikkyu (1394 -1481), il più importante monaco Zen Rinzai di tutti i tempi, raggiunse il satori (illuminazione) all'età di 26 anni in seguito al gracchiare di un corvo*





明
け
の
月
陽
に
あ
ら
か
い
て
今
日
を
ま
す

*Maan bij dageraad
vergeefse poging om als zon
de dag te baren*





*Moon in morning dawn
vain competing with the sun
to create the day*

*Luna al alba
vano intento por parir
como sol el día*

*Luna dell'alba
vana lotta col sole
per fare giorno*

105





敷る落葉
ツグミの春は
還る来ぬ

*Op het herfsttapijt
ligt een dode merel
zijn lente komt niet meer*





*At autumn's carpet
lies a long-dead blackbird
whose spring won't return*

*Sobre la alfombra
del otoño un mirlo muerto
su primavera no volverá*

*Un merlo morto
sul tappeto d'autunno
senza più primavera*

107





止まり木や
秋の枝に鳥
そは鳴かず

*Ineengedoken
op een najaarstak een kraai
helaas, ze krast niet**

**Ikkyu (1394-1481): zie nota pagina 102*

108





*On an autumn branch
perched amid the falling leaves
a crow not cawing*

Acurrucado

*en la rama de otoño
el cuervo, no grazna**

Appollaiato

*sul ramo d'autunno
il corvo non gracchia*





崖めがけ
絶えず生傷
不休の
海

*Tegen de klippen
zich voortdurend verwondend
de woelige zee*

110





*Against the cliff sides,
ever injuring itself,
the restless ocean*

*Contra los escollos
hiriéndose continuamente
el mar tempestuoso*

*Contro gli scogli
sempre si ferisce
il mare inquieto*

111





落雷や
海の金床
火花涌中

*De donder hamert
op het aambeeld van de zee
die de vonken dooft*

112





*The thunder hammers
on the anvil of the sea
extinguishing sparks*

*Martillea el trueno
contra el yunque del mar
que extingue las chispas*

*Il tuono martella
sull'incudine del mare
che placa scintille*

113





雨粒も
水面を打て
魚隠れ

*De regendruppels
kloppen aan op het watervlak
geen vis die opent*

114





*Raindrops knock-knocking
at the surface of the sea
no fish opening*

*Gotas de lluvia llaman
en la superficie del agua
ningún pez abre*

*La pioggia bussava
sul pelo dell'acqua
nessun pesce apre*

115





きらきらと
初め咲きぬ
霜のつゆ

*In het glinsterlicht
van bevroren dauwdruppels
de eerste bloesems*

116





*In the glitter light
of countless frozen dewdrops
the first springblossoms*

*Entre destellos
de las gotas de rocío
colores de primavera*

*Nella luce di gocce
di rugiada congelate
i primi fiori*

117





水に踊る
さっきは一つの
楽しい雨粒

*Op het water dansend
vóór ze er één mee worden
de regendruppels*

118





*Dancing on water
before they begin to merge
the joyous raindrops*

*Bailan sobre el agua
antes de unirse con ella
gotas de lluvia*

*Ballan sull'acqua
prima di mescolarsi
gocce di pioggia*





清流の
山にプラスチック
文明の跡

*Puur bergstroomwater
plastic tussen de rotsen
sporen van beschaving*

120





*Pure mountain torrent
plastic between the rifts:
civilization tracks*

*Puro el torrente
plástico entre las rocas:
restos de la manada*

*Puro torrente
plastico nelle rocce
tracce di civiltà*

121





月溶けて
青天上に
地球の影

*Ontrafeld de maan
in 't blauwe hemelgewelf
een weerspiegeling*

122





*Unraveling moon
in the heavenly blue vault
the earth's reflection*

*Deshilada la luna
en la bóveda del cielo
reflejo de la tierra*

*Luna svelata
nella volta del cielo
riflesso di terra*

123





凍り露
見よ泰然と
春の花

*Lentebloesems zien
in bevroren dauwdruppels
groot optimisme*

124





*See the spring blossoms
in the shine of frozen dew
great optimism*

*Flores de primavera ver
en las gotas congeladas del rocío
gran optimismo*

*Ma guarda i fiori
in rugiada gelata
che ottimismo*

125





星
月
に
一
夜
の
宿
り
か
な

*Voor maan en sterren
een nachtlang onderkomen
de duisternis*

126





*For the moon and stars
a night-long lasting shelter
the deep darkness*

*Para la luna y las estrellas
el alojamiento de la noche
la oscuridad*

*Per luna e stelle
riparo lungo una notte
è l'oscurità*

127





目にとりて
水平線は
結界にすぎず

*Alleen voor het oog
is de horizon een grens
voor een ruimer zicht*

128





*Only for the eye
is horizon a border
for a wider view*

*Solo para los ojos
el horizonte es límite
de una mayor visión*

*Solo per gli occhi
l'orizzonte è limite
di più ampia vista*

129





満
た
さ
れ
ぬ
望
み
と
後
に
瀧
の
小
石

*Achtergelaten
als onvervulde wensen
keien in de stroom*

130





*Forgotten behind
like unfulfilled desires
pebbles in the stream*

*Abandonados
como incumplidos deseos
guijarros en el río*

*Lasciàti indietro
come voglie insaziate
sassi del fiume*

131





陶碗や
月く透ける
宇宙あり

*Een kop Chinese thee
rond en doorzichtig
–het universum*

132





*A cup of Chinese tea
round and transparent
–the universe*

*Una taza de té chino
redonda y transparente
–el universo*

*Morbida e chiara
tazza di tè cinese
–è l'universo*

133





水の力
動じず
任せて
己が道

*De kracht van water:
het onverstoort volgen
van zijn eigen weg*

134





*The force of water:
imperturbable follows
its very own way*

*La fuerza del agua:
imperturbable discurrir
por su propio cauce*

*La forza dell'acqua
scorre imperturbabile
nel suo cammino*

135





君よ
瀬の
水も
流るる

*Jij, fluistert de stroom
hoor hoe rustloos jouw leven
wegvliedt. Sporenloos?*





*You, the stream whispers,
listen how restless your life
fades away. Trackless?*

*Tú, susurra el río
escucha qué rápida pasa
la vida. ¿Sin rastro?*

*Tu, sussurra il fiume
ascolta la tua vita.
Passa senza traccia?*





多彩なサリー
蒸せ風に揺れ
シヴァ
信者

*Kleurige sari's
fladderend in de zwoele wind
gebeden voor Shiva*

138





*Colourful saris
fluttering in the soggy wind
prayers for Shiva*

*Saris de colores
ondeando en sofocante brisa
rezos para Shiva*

*Sari colorati
nell'aria soffocante
preghiere a Shiva*

139





透
け
た
水
命
を
泡
立
て
透
明
に

*Transparent water
hevig opschuimend leven
transparent water*

140





*Transparent water
fiercely foaming up of life
transparent water*

*Agua transparente
ajetreada vida burbujeando
agua transparente*

*Acqua trasparente
fa schiuma di vita
acqua trasparente*

141



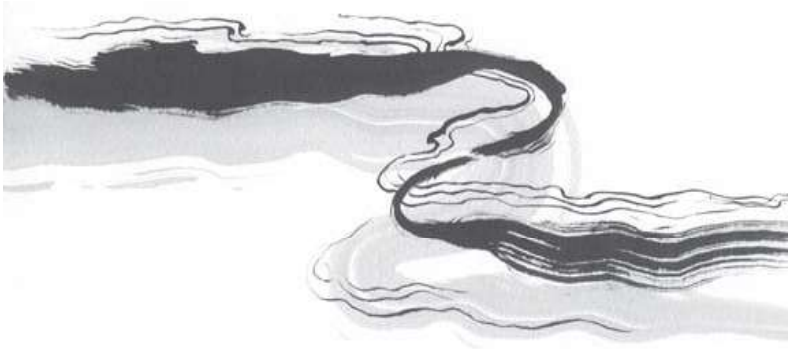


南 南 音
こ こ
え え
る め
も も
の の
に が

*ZEN, klank
die onhoorbaar
hoorbaar wordt*

142





*ZEN, sound
which inaudible
becomes audible*

*ZEN, sonido
inaudible
que resuena*

*ZEN, suono
dapprima inudibile
ora risuona*

143





バラの露
暁を待り
水もあ

*Als een belofte
maar die ze niet altijd houdt
nieuwe dageraad*

144





*A promise alike
but not always kept
the new daybreak*

*Como promesa
no siempre cumplida
nuevo amanecer*

*Una promessa
non sempre mantenuta
è l'alba nuova*

145





蛙
の
歌
栄士の
ラッパ
その
まじ
言

*Gekwaak van kikkers
politici bazuinen
hun beloftes uit*

146





*The grillig of frogs:
politicians proclaiming
the same promises*

*Croar de ranas
los políticos proclaman
sus promesas*

*Gracchiar di rane
i politici urlano
solo promesse*

147





換算せよ
幾度も幾度も
得た価値を

*Verworven waarden
dient men af en toe aan hun
ontstentenis te ijken*





*Carefully weigh them
over and over again
acquired values*

*Una y otra vez
calibrar su ausencia
valores adquiridos*

*Pondera bene
i valori acquisiti
più e più volte*

149





触れぬ筆
太陽の書く
言葉なき詩

*Onberoerd de pen
op het blad schrijft de zon
een woordloos gedicht*

150





*Untouched fountain pen
the sun writes on the white sheet
a poem without words*

*Quieta la pluma
el sol escribe en la hoja
poema sin palabras*

*Immobile la penna
il sole scrive un poema
senza parole*

151





地に完壁
あまのこころ
バハ・カンターテ

*Als volkomenheid
toch op aarde zou bestaan
Bachcantates*

152





*As if perfection
on earth could possibly be
Cantatas of Bach*

*Como si la perfección
existiera en el mundo
cantatas de Bach*

*Come esistesse
al mondo perfezzione
cantate di Bach*

153





*Steeds herhalend
de golfslag op het zandstrand
woordloze mantra*

154





*Always repeating
the swell of waves at the beach
a wordless mantra*

*Siempre repetitivo
el oleaje en la playa
mantra sin palabras*





天近く
抱き合う白雲
天使のキス

*Twée witte wolken
omarmen zich in de lucht
een hemelse zoen*

156





*Two virgin white clouds
embracing close to heaven
celestial kiss*

*Dos nubes blancas
se besan en el aire
abrazo celeste*





*Mozart aria
als zomerregen lessend
de dorst van het hart*

158





Mozart aria
like a welcome summer rain
quenching the heart's thirst

Aria de Mozart
lluvia de verano que sacia
la sed del corazón





そ
し
ろ
れ
も
ろ
く
つ
ま
わ
の
世
界

*Laat mij mijn wereld
die kleine wereld van mij
zo breekbaar, zo broos*

160





*Leave me my own world
that very small world of mine
so fragile, so frail*

*Déjame en mi mundo
este pequeño mundo mío
tan sensible, tan frágil*

*Che mi si lasci
nel mio mondo piccolo
fragile, tenue*

161





百
花
あり
こ
と
ば
の
蔵
に
新
た
な
句

*Een handvol tekens
onderkomen voor woorden
een nieuwe haiku*

162





*A fist of letters
seeking a shelter for words
in a new haiku*

*Algunos caracteres
estancia para las palabras
un nuevo haiku*

*Cerca riparo
un pugno di lettere
nel nuovo haiku*

163





言の海
浮きて濟る
詩魂あり

*Drijvend
op een zee van woorden
het gedicht*

164





*Floating
on a sea of words
poetry*

*Flotando
sobre un mar de palabras
el poema*

*Galleggiano sopra
un mare di parole
le poesie*

165





光と闇
その間に生の道
感覚を深す

*De levensweg
tussen licht en duisternis
zoekend naar de zin*

166





*The pathway of life
between the light and the dark
searching for the sense*

*El camino de la vida
entre luz y oscuridad
busca el sentido*

*Strada di vita
tra luci e ombre cerca
un significato*

167





ペンと眼鏡
空（うつろ）な机に
詩人の下在

*Een pen en een bril
op de lege schrijftafel
de dichter is zoek*

168





*A pen and glasses
on an empty writing desk
where is the poet?*

*La pluma y las gafas
sobre un escritorio vacío
¿el poeta dónde?*

*Penna e occhiali
su un tavolo vuoto
dov'è il poeta?*

169





猫も鈴も
筆の音よく
走り書き

*Katten noch bellen
geluidloos schrijvend de pen
kattenbelletjes*

170





Neither cats nor bells
soundless scrawling of the pen
scribbling notes*

*Ni gatas ni campana
silenciosa escribe la pluma
timbres de gata**

*Scrive scarabocchi
silenziosa la penna
campane di gatto**

**In Dutch, scribbled notes are called "cat's bells"*

** En neerlandés apuntes se llaman "timbres de gata"*

** In olandese gli scarabocchi sono chiamati "campanelli di gatto"*





油
つ
ぶ
言葉の海に
語られぬ詩

*Oliedruppel, drijvend
op een zee van woorden
een gedicht misschien*

172





*A tiny oil drop
floating on a sea of words
a poem may be*

*Gota de aceite,
sobre un mar de palabras
tal vez un poema*

*Gocce di olio
su un mare di parole
così è poesia*





限られし
風の海へ
翼ある言葉

*Toevertrouwd
aan water en wind:
het gevleugelde woord*

174





*Confined
to water wind:
the winged word*

*Confiada
a los vientos y al mar:
la palabra alada*

*Confinata
ai venti del mare
parola alata*

175





未完の詩

流れにまぎれて

杭（水位線）にて完結

*Onvoltooid gedicht
meegevoerd met de stroom
voltooid met watermerk*

176





*Carried with the stream
completed with watermark
the unfinished poem*

*Poema inacabado
arrastrado por el río
completo con rastros de agua*

*Verso incompleto
terminato dall'acqua
trascinato via*

177





筆を置く
原稿の束
満ち足りて

*Volgeschreven blad
de pen ligt er bovenop
welverdiende rust*

178





*The fountain pen lies
on the full written paper
a well-deserved rest*

*La pluma sobre
la hoja completada
descanso merecido*

*Penna posata
su una pagina scritta
giusto riposo*

179





十三にずり
女神優し
幸せば空に

*Zelfs de dertiende
was de muze welwillend
't geluk kan niet op*

180





*Even the thirteenth
the muse was benevolent
–luck is in the air*

*Incluso el día trece
la musa fue benévola
echada está la suerte*

*Anche il tredici
la musa fu propizia
buona è la sorte*

181





屑箱に
捨て句は満ちて
詩は失せて

*De papiermand vult zich
regels op gelijnd papier
verloren verzen*

182





*The wastebasket
filled with lines on ruled paper
verses lost*

*Papelera llena
líneas en papel pautado
versos perdidos*

*Nel cestino
segni su carta a righe
versi perduti*

183





火
の
み
か
残
り
火
も
ま
た
心
火
な
り

*Niet alleen het vuur
ook de nagloed
heeft zijn passie*

184





*Not only the fire
but also the afterglow
has its own passion*

*No so lo el fuego
también el resplandor
pasión desprende*

*Non solo il fuoco
sprigiona passione
anche la brace*

185





そは渴望
彼の高き
飽くことも知らず

*Zoals verlangen
het aandringen van de zee
steeds weer en opnieuw*

186





*Just like the longing
the urging of the sea waves
unremittingly*

*Como deseo
una y otra y otra vez
el mar insiste*

*Come il desiderio
l'insistenza del mare
implacabile*

187





あ
互いの
憧れを
ふえ
再会のキス

*Weerzienszoen
tussen lippen van verlangen
elkander drinkend*

188





*Drinking each other
between longing lips
a reunion kiss*

*Beso de reencuentro
entre los labios del deseo
bebiéndose*

*Labbra anelanti
si bevono a vicenda
incontro in un bacio*

189





稀に生る
赤い芥子花
夢の花

*Zeldzaam geworden
de rode papavers
van de droom*

190





*So rare they became
the red poppies
of the dream*

*Se han vuelto raras
las amapolas rojas
del sueño*

*Ormai son rari
i rossi papaveri
del sogno*

191





傷つけ
棘近ず
バラの花

*Zo dicht
bij de doorn die verwondt
de roos*

192





*So near
to the thorn that injures
the rose*

*Tan cerca
de la espina que hierre
la rosa*

*Così vicina
alla spina che punge
la rosa*

193





朝
の
漁
水
の
鏡
に
紅
の
夢
彼

*Een ochtendvisser
Op het roerloos watervlak
dobbert rood de hoop*

194





*A morning fisher
At the still water's surface
the red hope floating*

*

*Un pescador matutino
Sobre el agua quieta flota
roja la esperanza*

*Il pescatore
sull'acqua quieta all'alba
rossa trema la speranza*

195





思い出は
江の波よ
年々引いて

*Mooie herinneringen zijn
zoals de golven aan het strand
ze komen steeds weer*

196





*Like waves at the shore,
good memories returning
again and again*

*Gratos recuerdos
como ola en la playa
vuelven y vuelven*

*Grati ricordi
ancora ritornano
come le onde*

197





いまいちど
願いを願う
口唇に

*Tussen de lippen
geen andere wens
dan die van wederkeer*

198





*Between the lips
no other wish
than for recurrence*

*Entre los labios
no es otro el deseo
que de recurrencia*

*Tra le labbra
nessun altro desiderio
se non il ritorno*

199





滅びゆく
天の恵みの
最後の夜

*Alsof de hemel
zich over het heengaan ontfermt
de laatste liefde*

200





*As if heaven
takes pity on passing away
the last love*

*Como si el cielo
se apiadase del morir
el último amor*

*Come se il cielo
avesse pietà della morte
dell'ultimo amore*

201





GERMAIN DROOGENBROODT, is in Rollegem, West-Vlaanderen geboren maar verhuisde in 1987 naar Spanje. Hij is een meertalige dichter, vertaler en uitgever van internationale poëzie, heeft 12 poëziebundels geschreven, vertaalde meer dan 30 bundels Duitse, Italiaanse, Portugese, Spaanse en Latijns-Amerikaanse poëzie en in samenwerking Arabische, Chinese, Japanse, Koreaanse en Perzische poëzie. Hij organiseerde poëziefestivals in Spanje, was secretaris-generaal van het Primer Congreso de Literatura de Valencia en van het World Congress of Poets. Hij is vice-voorzitter van de Mihai Eminescu Academy en het Internationaal poëziefestival in Roemenië, peetvader van Poetry & Discovery en medewerker van het Italiaanse online literair tijdschrift Margutte in Italië. Hij is ook oprichter van de culturele stichting ITHACA Droogenbroodt-Leroy in Spanje. Hij ontving meerdere internationale poëzieprijzen waaronder de “Pegasusprize” van de Mongolian Academy of Culture, de Grand Prix en Medaille Mihai Eminescu (Roemenië), de Kathak Literary Award 2015 (Bangladesh), de Best Poem of the Festival (Macedonië), de XXVII Premio de Poesía Juan Alcaide in Spanje, de P.G. Buckinxprijs en een eredoctoraat in Egypte. Jaarlijks geeft hij diverse recitals en conferenties op internationale poëziefestivals en aan universiteiten. Zijn eerder filosofische poëziebundels werden in 28 landen gepubliceerd, inclusief in Japan en in China. Germain Droogenbroodt is ook medeoprichter van Japan Universal Poets Association and ere-adviseur van Poetic Bridge Ama-Hashi, Kyoto.

GERMAIN DROOGENBROODT, nació en Flandes (Bélgica), pero vive ya desde el año 1987 en Altea (España). Es poeta, traductor, editor y promotor de poesía moderna internacional. Ha escrito 12 poemarios y traducidos más de treinta libros de poesía alemana, inglesa, francesa, española y latinoamericana y realizó adaptaciones de poesía árabe, china, persa, japonesa, coreana... Junto con los poetas chinos Bei Dao y Duo Duo fundó un nuevo movimiento de poesía, el neosensacionismo. Organizó el festival internacional de poesía “La Costa Poética” y ha sido secretario general del Congreso Mundial de Literatura (Valencia) y del





World Congress of Poets. Es vice presidente de la Academia Michai Eminescu, organizador del Festival Internacional de Poesía Mihai Eminescu en Rumania, padrino de Poetry & Discovery, colaborador de la revista Margutte (Italia). Es también fundador y presidente de la Fundación cultural ITHACA Droogenbroodt-Leroy de la Generalidad Valenciana. Ha sido premiado entre otros en España con el XXVII Premio de Poesía Juan Alcaide 2008, en Rumania con el Gran Prix Mihai Eminescu y la Medalla Mihai Eminescu, con el Mejor Poema del Festival en Macedonia, el premio “Pegasus” de la Mongolian Academy of Cultura, el Kathak Literary Award 2015 en Bangladesh y el P.G. Buckinxprijs en Bélgica. En Egipto recibió el “Doctorado honoris causa” en literatura por sus méritos como poeta, traductor y editor de poesía internacional. Es también coeditor de Japan Universal Poets Association y asesor honorífico de Poetic Bridge Ama-Hashi de Kyoto.

GERMAIN DROOGENBROODT was born in Belgium, but moved to Spain in 1987. He is a multilingual poet, translator and publisher of international poetry, has written 12 poetry collections, translated more than 30 books of German, Italian, Portuguese, Spanish, Latin American poetry and edited Arabic, Chinese, Japanese, Korean and Persian poetry. With the Chinese poets Bei Dao and Duo Duo he set up a new poetic movement; neo sensacionism. He organized poetry festivals in Spain and has been general secretary of the International Literary Festival in Valencia and the World Congress of Poets. He is vice president of the Mihai Eminescu Academy and International Poetry Festival in Romania, Godfather of “Poetry & Discovery” and collaborator of Margutte, Italy and founder of the cultural foundation ITHACA (Spain). He has received several international poetry Prizes, such as the “Pegasus Prize” of the Mongolian Academy of Culture, the Grand Prix and Medal Mihai Eminescu (Romania), the Kathak Literary Award 2015 (Bangladesh), the XXVII Premio de Poesía Juan Alcaide (Spain), the P.G. Buckinx Prize (Belgium), Best Poem of the Poetry Festival (Macedonia)





and also received an Honorary Dr. in Egypt. He gives recitals and conferences around the globe. His philosophical poetry books have been published in 28 countries, including in Japan and in China. Germain Droogenbroodt is also co-founder of Japan Universal Poets Association as well as honorary Advisor of Poetic Bridge Ama-Hashi, Kyoto.

GERMAIN DROOGENBROODT è nato in Belgio ma si è trasferito in Spagna nel 1987. È poeta multilingue, traduttore ed editore di poesie internazionali, ha scritto 12 raccolte di poesia, tradotto più di 30 libri di poesia in lingua tedesca, italiana, portoghese spagnola e latino-americana e ha editato poesia in arabo, cinese, giapponese, coreano e persiano. Insieme ai poeti cinesi Bei Dao e Duo Duo ha istituito un nuovo movimento poetico, il neo sensazionismo. Ha organizzato festival poetici in Spagna ed è stato segretario generale del Festival Letterario Internazionale di Valencia e del World Congress of Poets. È vicepresidente dell'Accademia Mihai Eminescu e del Festival di Poesia Internazionale in Romania, padrino di "Poetry & Discovery" e collaboratore della rivista italiana Margutte; ha inoltre istituito la fondazione culturale ITHACA (Spagna).

Ha ricevuto numerosi premi internazionali di poesia, tra i quali il "Pegasus Prize" dell'Accademia di Cultura della Mongolia, Gran Premio e Medaglia Mihai Eminescu (Romania), il Premio Kathak Literary 2015 (Bangladesh), il XXVII Premio di Poesía Juan Alcaide (Spagna), il Premio P.G. Buckinx (Belgio), la migliore poesia del Festival Poetico (Macedonia); ha inoltre ricevuto il dottorato onorario in Egitto. Organizza recital e conferenze in tutto il mondo. I suoi libri di poesia filosofica sono stati pubblicati in 28 paesi, inclusi Giappone e Cina. Germain Droogenbroodt è co-fondatore dell'Associazione giapponese dei Poeti Universali e consigliere onorario del Poetic Bridge Ama-Hashi, Kioto.





ジャーメイン・ドルーゲンブローはベルギーで生れ、1987年にスペインに移住。彼は多言語を用いる詩人であり、翻訳者及び国際的な詩の出版者、12冊の詩集を出版、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、スペイン語、ラテンアメリカ詩、及びアラビア語、中国語、日本語、韓国語、ペルシャ語と30冊以上の翻訳書がある。中国詩人北島と多多とで新しい詩運動「ネオ・センサシオニズム」を興した。彼はスペインで詩祭を主催、バレンシア国際文学祭の事務局長、世界詩人会議の事務局長を務めた。彼はルーマニアの国際詩祭及びミハイ・エミネスク詩祭の副委員長を務めている。「詩と発見」の生みの親でありイタリアマルグッテの協力者、スペインイタカ文化財団の創設者でもある。以下の詩の国際賞を受賞している。モンゴル文化アカデミーの「ペガサス賞」、ルーマニア・ミハイ・エミネスクのグランプリメダル、バングラデシュのカタック文学賞(2015)、マケドニア詩祭最優秀詩賞、エジプトから名誉博士号を授与される。また世界中で詩の朗読を行う。その哲学的な詩の本は日本・中国を含む28カ国で出版された。ジャーメイン・ドルーゲンブローは日本国際詩人協会の共同設立者であり、詩の架け橋一天橋の名誉アドバイザーを務めている。

SATISH GUPTA is een van de belangrijkste kunstenaars van India en ook dichter. Zijn hele oeuvre is diep geworteld in de mystiek en in de Zen-gedachte en werd in meerdere landen tentoongesteld. Hij is bekend voor zijn monumentale sculpturen in koper waarvan er een te bewonderen is in de Internationale luchthaven van Delhi, alsook een tien meter lange muurschildering.

SATISH GUPTA es uno de los más importantes artistas de la India. Es también poeta. Su obra esta arraigado en la mística y la filosofía ZEN. Es conocido por sus esculturas monumentales de cobre. Una está localizada en el aeropuerto nacional de Delhi donde tiene también una pintura mural de diez metros.





SATISH GUPTA is a leading Indian artist and poet. His works have a deep engagement with mysticism and Zen spirit and have been exhibited in many countries. He is known for his monumental copper sculptures, one of them can be admired at the Delhi International Airport, as well as 10 meter long wall painting.

SATISH GUPTA è un importante artista e poeta indiano. Le sue opere sono intrise di misticismo e di spirito Zen e sono state esposte in molti paesi. È famoso per le sue sculture monumentali in rame, una delle quali si può ammirare all'Aeroporto Internazionale di Delhi insieme ad un murale lungo 10 metri.

サテシュ・グプタはインド美術家・詩人の一線で活躍。その作品は神秘主義と禅精神と深くかかわり、多くの国で展覧会が行われている。かれは記念碑の銅レリーフ彫刻で知られている。そのうちひとつは10メートルのウォールペインティングと同様にデリー国際空港で見ることができる。

MARIKO SUMUKURA is dichteres, essayiste en vertaalster, gegradueerde van de Ristumeikan Universiteit. Ze is oprichtster van Japan Universal Poets Association en hoofdredactrice van de online publicatie Poëtische Brug: Ama-Hashi. Ze publiceerde meerdere poëziebundels en was op meerdere internationale poëziefestivalen geïnviteerd.

MARIKO SUMUKURA es poeta, ensayista y traductora, graduada por la Universidad Ristumeikan de Kioto. Es fundadora de la Asociación Universal de Poetas Japoneses y jefa de redacción de la publicación internacional on line de poesía Poetic Bridge Ama-Hashi. Ha publicado varios libros de poesía y ha sido invitada a numerosos festivales de poesía.





MARIKO SUMIKURA poet, essayist, translator, graduated from Ristumeikan University. She is founder of Japan Universal Poets Association and chief-editor of the online international poetry publication Poetic Bridge: *Ama-Hashi*. She published several poetry books and was invited at several international poetry festivals.

MARIKO SUMIKURA è poeta, saggista e traduttrice, laureata all'Università Ristumeikan di Kyoto. È fondatrice dell'Associazione giapponese dei Poeti Universali e redattrice capo della pubblicazione internazionale online di poesia Poetic Bridge Ama-Hashi. Ha pubblicato molti libri di poesia ed è invitata a numerosi festival poetici.

すみくらまりこは詩人、詩の翻訳家。立命館大学卒業。日本国際詩人協会の創設会員でありオンライン・ジャーナル「詩の架け橋：天橋」編集長。詩集や翻訳書を出版し、国際詩祭に招待参加している。

TAEKO UEMURA is dichteres, gegradueerde van de Konan Universiteit, faculteit letteren en doceert economie. Ze was op talloze internationale poëziefestivals geïnviteerd waaronder Struga Poetry Evenings in Macedonië, in Genova en Como, in Kosovo en Roemenië. Haar poëzie werd in meerdere talen gepubliceerd.

TAEKO UEMURA es poeta, graduada en Literatura por la Universidad de Konan. Es profesora universitaria de economía. Ha sido invitada a muchos festivales de poesía en Europa como Macedonia (Noches de poesía en Struga), Kosovo e Italia (Génova y Como). Sus poemas han sido traducidos y publicados en numerosos idiomas.





TAEKO UEMURA is a poet, graduated from the Konan University, Faculty of Letters. She teaches economics at the University. She has been invited at several international poetry festivals in Europe such as Macedonia (Struga Poetry Evenings), Genova, Como, Kosovo and Romania. Her poetry is translated and published in several languages.

TAEKO UEMURA è poeta, laureata in Lettere all'Università Konan di Okamoto University. È docente universitaria di economia. Viene invitata a numerosi festival poetici in Europa: in Macedonia (Struga Poetry Evenings), in Kosovo e in Italia (Genova e Como). Le sue poesie sono state tradotte e pubblicate in numerose lingue.

上村多恵子は詩人。甲南大学文学部卒。同大学で経営学を教えている。ヨーロッパ各地の詩祭、マケドニア・ストルーガ詩祭、ジェノバ詩祭、コソボ詩祭、コモ詩祭などに招待されて参加。その詩は数ヶ国語に翻訳されている。

RAFAEL CARCELÉN is een Spaanse dichter, en poëzievertaler. Hij organiseerde poeziemanifestaties, publiceerde poëzie en essays en vertaalde in samenwerking met de dichter het belangrijkste werk van Germain Droogenbroodt. Hij is tevens adviseur van POINT Editions en van de culturele stichting Ithaca.

RAFAEL CARCELÉN **RAFAEL CARCELÉN** es un poeta español, traductor y crítico literario. Ha organizado numerosos eventos poéticos, ha publicado poemas y ensayos y ha traducido al español las principales obras de Germain Droogenbroodt, en colaboración con el propio autor. Es consejero literario de POINT Editions e Ithaca cultural Foundation.





RAFAEL CARCELÉN is a Spanish poet, poetry translator and literary critic. He organized several poetry events, published poetry and essays and translated in cooperation with the author the mayor works of Germain Droogenbroodt in Spanish and is advisor of POINT Editions and the cultural foundation Ithaca

RAFAEL CÁRCELÉN è un poeta, traduttore di poesia e critico letterario spagnolo. Ha organizzato numerosi eventi poetici, pubblicato poesie e saggi e tradotto in spagnolo le opere principale di Germain Droogenbroodt, in collaborazione con l'autore stesso. È consigliere letterario di POINT Editions e della fondazione culturale Ithaca.

ラファエルカルセレンはスペインの詩人、詩の翻訳家、文学批評家、詩のイベントを主催した。主にジャーメイン・ドルーゲンブロートのスペイン語訳書、及び著者の協力による P O I N T 出版とイタカ文化財団の文学的提言による詩・エッセイ、翻訳書を出版した。

STANLEY H. BARKAN is een Amerikaans dichter, vertaler en uitgever van Cross-Cultural Review, een reeks wereldliteratuur en kunst. Tot 2016, de 46ste verjaardag, publiceerde heet tijdschrift 425 titels in 58 verschillende talen. Zijn eigen werk is in 25 talen vertaald.

STANLEY H. BARKAN es un poeta, traductor, redactor y editor estadounidense de la serie Cross-Cultural Review de Literatura y Arte Mundial. Hasta 2016, tras 46 años con su pequeña editorial, había traducido 425 títulos en 58 idiomas diferentes. Su propia obra ha aparecido en 25 idiomas distintos.





STANLEY H. BARKAN is an American poet, translator, editor and publisher of the Cross-Cultural Review Series of World Literature and Art. Till 2016, his 46th anniversary year, produced some 425 titles in 58 different languages. His own work has been translated into 25 different languages.

スタンレー・H・バーカンはアメリカの詩人、翻訳家、世界文学・芸術の文化横断的批評シリーズにかかる編集・出版者。46周年をむかえた2016年までに425冊を58言語で発行。自身の作品は25言語に翻訳されている。

SILVIA PIO is dichteres, vertaalster en lerares Engels. Haar poëzie verscheen in bundels, magazines en online in het Italiaans, in het Engels en in andere talen. Zij is mede-oprichtster en editeur van het online literair tijdschrift Margutte (www.margutte.com), waarvoor ze hoofdzakelijk poëzie vertaald, artikelen en recensies schrijft.

SILVIA PIO es poeta, traductora y profesora de inglés. Sus poemas han aparecido en revistas, libros y online, en italiano e inglés, junto con traducciones en otros idiomas. Es cofundadora y coeditora de la revista literaria online de Margutte (www.margutte.com), traduciendo sobre todo poemas y escribiendo artículos y reseñas.

SILVIA PIO is a poet, translator and teacher of English. Her poetry has appeared in magazines, books and online, in Italian and English together with translations in other languages. She co-founded the literary online magazine Margutte (www.margutte.com), which she co-edits, translating mainly poetry and writing articles and reviews.





SILVIA PIO è poeta, traduttrice ed insegnante di inglese. Le sue poesie sono apparse in riviste, libri e online, in italiano e inglese insieme a traduzioni in altre lingue. È co-fondatrice e co-redattrice della rivista letteraria online Margutte (www.margutte.com), per la quale traduce principalmente poesie e scrive articoli e recensioni.

シルビア・ピオは詩人、翻訳家、そして英語教師。彼女の詩はイタリア語・英語と他言語の翻訳を伴い詩誌、本、インターネットで発表されている。オンライン文芸ジャーナル「Margutte」の共同創設者であり、(www.margutte.com) 彼女はおもに詩の翻訳、記事・批評の執筆を行っている。





212





213





214





215





216

